

Разборъ армазской надписи по фотографическому снимку.

Сначала я привожу надпись съ тѣми сокращеніями, какія наблюдаются въ подлинникѣ, при чемъ недостающія слова и буквы, которыя, по моему мнѣнію, можно дополнить по смыслу, я ставлю въ скобкахъ.

1. ჯ ზ ედ სკაბლო. დდგლო რთა დაუტყუნელის დაძტყუნ-
ლო. მტჯრ
2. თჯლო: ღთისა: ქწბნთუნ: უტჯრთქელისა: მძმლო:
დდლო: მქკხბლო. მჩრდლო
3. ღთისა. ქწტისა სიტყვისებრ. უწის სწსტრდო.
მწდის. ქწლო. მწმ ტტია და სწღისა. მძტქმლო ეთა.
შწნძმი შქდრ
4. ებლოთა მე უნდოი დდჯტი სწთუნ ეთელი მძმდდა სწღისა
მძის წლო: სწღხისი: რლო ღთის ვიქმწწ წწღლო
ადმა
5. რწღღის გთღკე: კკღსსს: სწღისა. მქდრებდ მქუამდგმღ-
ბიას სწტისა რწკელსითა: ბწით და. სწწწთა: ქწ.
ქღს: ნკღსთა [ა]
6. მქმწობიას ეთაკე მთლიკე კკღსისისა მქიღწითა წღკე
მქირედითა მსწწბა ვიუიდე და აქქმე
7. ნე სმჩწს ექტეწი სწღი ელითა სწწთსჯელი გღსწი და
სიჯღი. მწწიწღი სწღისა წმისთს და ვინცა მწღთი
შწდ წწღგ[ი]ბა...
8. ნეთ: ქწ: კხბსა მწელო. უნდოი სწღი. წმძღდა დაძტქწ-
ტთ თქწცა. ღწ მტტირე გეეს. ვინცა მქკელს ეწღლო...

9. წმინდა წმინდა სჯობის: წმინდა. სწავნი შემცა იტყვებს
ქონ სრულმნიხს და მსახურის ც[დენ]
10. ი სჯობის წმინდა წმინდა. ერთი გლეხი ტ... გლეხსი, ა
ცის დიდს ღმინა უზიანს... მცხთს.....

Раскрывъ титла и дополнивъ сокращенія, подпиши и читайо такъ:

ქ შ ყოველად სავალაბელო დელოვად, ცათა დაუტყენელის დაძვენელად, მტურთველო ღვთისა, ქრანბინიაგან უტურთველისათ, მშობელად დედათ, მსწავნებელად, მწოდელად ღვთისა ქრისტიანისათ, სიტყვისაებრ შესის სანატრელად, მანადის ქადაგელად მარამ, მატყისათ და ნათელისა მიმტყმელად ყოველთა შესდომი შემაკვდრებელთა! მე უნდოდა დედაცაი ნათურ ყოველი მარამ, დედა სხვადღთისი, მის წყლი სავალაბისი, რომელი ღვთის ვიქმენ წმიდას ღვთივ ღმინებულს ვათოლიკე ეკლესიას სულის შეკვდრებად, შემაღვომობით სუეტის ცხოველისათ, ბძახებით და სურვიათ ქართლისათა დავიკოსის სიკოლოსისათ, შემწობით ყოველთავე ვათოლიკე ეკლესიას შეილთათ, კელ ვეკ მცირედით მისურება: ვიუდე და ალვამესე არმანის კვტური, სრული ყოველთა: სავურთხეველი, გლეხი და სიკელი, მწირველი სულის ჩემისათ, და ვინცა შემდგომითი შემდგომად წარედგინებოდესეთ ქართლისათა დავიკოსობას, შეიწყადეთ უნდაი სული ჩემი და დაძვენეთ, თქვენცა დემრთმან მტკიცე გუგის. ვინცა შეცვალას ყოველი წადილი ჩემნით სულის ჩემისათ სავალაბისი, შემაღვლების ქრისტეს სწავნიანებისაგან და მსახურის ცოდნის სულის ჩემისათ აძის. ერთი გლეხი ტ... გლეხსი, ა ცის დიდს ღმინა უზიანს... მცხთს...

П Е Р Е В О Д Ь.

„О, всячески воспѣтая царица, небосами невмѣстимаго вмѣстившая, воспріявшая Бога, херувимами не воспріемленаго, родительницъ — мать, вскормившая и воспитавшая Бога

истиннаго, по слову твоему же блаженная, Присно-Дѣва Марія, пречестная и дарующая свѣтъ всѣмъ молитвенно къ тебѣ прибѣгающимъ! Я убогая женщина Хатушъ, въ монашествѣ Марія, мать Сабалта, племянница Салдаха, которая удостоилась поручить душу Богомъ возвеличенной католической церкви, при посредствѣ карталинскаго католикоса Николая и содѣйствиємъ всѣхъ сыновъ католической церкви—, рѣшилась малымъ прислужить Тебѣ: купила и построила армазскій придѣлъ, снабженный всѣмъ — трапезною, крестьянами, грамотою и служащимъ для моленія за душу мою; и вы, которые послѣдовательно будете занимать карталинское католикосство, пожалуйте убогую душу мою и утвердите *сие*, чтобы и васъ утвердилъ Богъ. Кто нарушитъ установленное мною въ моленіе за душу мою рѣшеніе (желаніе), да будетъ лишень христіанской вѣры и будетъ отвѣтчикомъ за грѣхи мои. Аминь. Одиць крестьянинъ Т...геландзе, одинъ въ Цихе-диди Ломинай Упіаи(сдзе)... во Мцхетъ....“

Армазская надпись послужила предметомъ разбора извѣстнаго грузинскаго археолога Д. З. Бакрадзе, который еще въ 1877 г. въ I выпускѣ „Извѣстій Общества любителей кавказской археологіи“ помѣстилъ статью подъ заглавіемъ: „Разборъ грузинской надписи на камнѣ въ Армази“. Въ упомянутой статьѣ покойный археологъ собралъ почти всѣ нужныя справки объ Армази и армазской церкви и довольно подробно описалъ ея развалины. Къ статьѣ Д. Бакрадзе приложенъ снимокъ съ армазской надписи въ $\frac{1}{3}$ натур. величины, срисованный съ природы В. Вырубовымъ, но пишущій эти строки еще при жизни Д. Бакрадзе видѣлъ въ его библіотекѣ снимокъ съ интересующей насъ надписи въ натуральную величину. Снимокъ, приложенный къ своей статьѣ, Бакрадзе называетъ вѣрнымъ, но по сличеніи съ фотографическимъ снимкомъ, мнѣ доставленнымъ, онъ оказался не совсѣмъ вѣрнымъ. Какъ покойный Д. Бакрадзе чи-

таль надпись, объ этомъ намъ приходится судить по переводу надписи на русскій языкъ, такъ какъ грузинскаго текста современнымъ алфавитомъ и безъ сокращеній оцъ не приводить. Относительно времени появленія надписи Д. Бакрадзе говоритъ слѣдующее: „къ какому времени относится пристройка придѣла, трудно рѣшить за неизмѣнимъ короникона въ надписи; но если принять въ соображеніе характеръ въ палеографическомъ отношеніи, то она не можетъ быть признана особенно старою. Къ сожалѣнію, ни Хатунъ „въ монашествѣ Марія“, ни католикосъ Николай неизвѣстны. Подъ этимъ именемъ во Мцхетѣ были три католикоса: одинъ въ исходѣ XV, другой въ первой половинѣ, а третій во второй половинѣ XVI в. (*Voyage archéolog, IV* Варр. р. 37); но котораго изъ нихъ разумѣть надпись, объ этомъ по имѣющимся даннымъ еще ничего не можемъ сказать“.

Таково мнѣніе покойнаго археолога объ армазской надписи. Будучи недовольнымъ какъ переводомъ надписи, такъ и толкованіемъ Д. Бакрадзе, г. М. Джанашивили посвятилъ армазской надписи статью въ газ. „Кавказъ“ за 1892 г. № 129, при чемъ оцъ пользовался тѣмъ же самымъ снимкомъ, который приложенъ къ статьѣ Д. Бакрадзе. Въ своемъ переводѣ г. Джанашивили дѣйствительно исправилъ нѣкоторые мѣста и неточности перевода Д. Бакрадзе, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ оцъ, по моему мнѣнію, совершенно напрасно измѣнилъ вполнѣ хорошій переводъ Д. Бакрадзе и предложилъ менѣе удачный. При своемъ переводѣ я имѣлъ въ виду оба эти перевода, и, если мой переводъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ и разнится отъ вышеупомянутыхъ, то разнится настолько, насколько фотографическій снимокъ надписи разнится отъ снимка, приложеннаго къ статьѣ Д. Бакрадзе и насколько я расхожусь въ чтеніи нѣкоторыхъ мѣстъ съ почтенными авторами, разбиравшими надпись.

Относительно словъ „Сабалтъ“ и „Салдахъ“ я долженъ

замѣтить, что чтеніе этихъ словъ гадательное: въ текстѣ стоятъ группы — „С^нБЛТ“ и „С^нЛДХ“; подъ этими группами не скрываются обычные христіанскія имена, а потому мы не знаемъ, какъ раскрыть титла и дополнить сокращенія; мы не можемъ утверждать, чтобы эти группы читались какъ „Сабалтъ“ и „Салдахъ“, а не „Сабултъ“ и „Салдухъ“ или, пожалуй, еще иначе. Нѣтъ сомнѣній, что тутъ скрываются имена, встрѣчающіяся у горцевъ Кавказа, но какія именно, не можемъ утвердительно сказать, будучи мало знакомы съ горскими именами. Прочитавъ первую группу въ формѣ „Сабалтъ“, г. Джанапвили сблизилъ это имя съ именемъ „Савалтъ“, встрѣчающимся въ лѣтописи Грузіи при царицѣ Тамарѣ какъ имя дяди перваго мужа Тамары Георгія, сына Андрея Боголюбскаго. „Савалтъ“ грузинскихъ лѣтописей, по справедливому замѣчанію Броссе, равняется русскому имени „Всеволодъ“. Исходя изъ такой точки зрѣнія, г. Джанапвили полагаетъ, что армазская надпись бросаетъ свѣтъ на темную исторію бракосочетанія знаменитой Тамары съ русскимъ княземъ. Впрочемъ, сдѣлавъ такое предположеніе, авторъ считаетъ, однако, преждевременнымъ утверждать тождественность „Сабалта“ и „Савалта“, по относително того, что надпись относится къ царствованію Тамары, объ этомъ авторъ, повидимому, не сомнѣвается. Указать, что католиковъ Грузіи подъ именемъ „Николай“ было семь, изъ которыхъ первый упоминается при царицѣ Тамарѣ, г. Джанапвили замѣчаетъ:

„Надпись сдѣлана крупнымъ церковнымъ заглавнымъ шрифтомъ и какъ по палеографическому характеру начертанія буквъ, такъ и по слогу языка написаніе ея можетъ быть отнесено ко времени свитательства Николая I-го“.

Съ этимъ мнѣніемъ никакъ согласиться нельзя. Мы имѣемъ довольно вѣское доказательство того, что армазская надпись никонимъ образомъ не можетъ быть отнесена къ XII

вѣку: дѣло въ томъ, что она исполнена вязью церковно-заглавнаго алфавита, а вязь въ церковномъ алфавитѣ является сравнительно очень поздно; въ XII вѣкѣ едва можно прослѣдить слабыя зачатки ея; даже въ XVI вѣкѣ она еще очень слабо развита, но въ XVII в. усиливается и дѣлаетъ замѣтный успѣхъ, а апогея своего развитія достигаетъ только въ XVIII в., въ концѣ котораго она уже падаетъ. Ясно, что надпись, сдѣланная письмомъ непратиковавшимся въ XII в., не можетъ быть отнесена къ царствованію царицы Тамары. Вязь церковнаго письма съ такимъ характеромъ, какимъ сдѣлана армазская надпись, встрѣчается только въ XVII в. Для XVI в. такая вязь слишкомъ развита, а для XVIII в., наоборотъ, недоразвита. Карталинскій католикосъ Николай, упоминаемый въ армазской надписи, долженъ быть Николай, жившій въ XVII в. Онъ былъ изъ фамиліи Амилахваровыхъ, сынъ Іотама, и извѣстенъ какъ строитель Дзегвской церкви и возобновитель южной стѣны Мцхетскаго храма, о чемъ свидѣтельствуютъ надписи на стѣнахъ этихъ цервей, изъ которыхъ мцхетская указываетъ на 1685 г. (Brosset. Voyage archéolog. Rapp. I, p. 34; II, p. 105). Этого-то Николая, по моему мнѣнію, и имѣетъ въ виду армазская надпись, которая такимъ образомъ должна быть отнесена къ XVII вѣку.

Е. Такай-швили.

*25 февраля,
1895 г.*



Армазская надпись.



Деревянный антиминь Тифлиской Метекса церкви.

Деревянный антиминосъ Метехской церкви ¹⁾.

Метехская церковь въ Тифлисѣ владѣеть довольно оригинальнымъ деревяннымъ антиминосомъ, составляющимъ даръ неизвѣстнаго намъ лица. Антиминосъ этотъ представляетъ изъ себя четырехугольную деревянную доску, сдѣланную, какъ кажется, изъ кипариса, и имѣеть въ длину 13¹/₂, а въ ширину 8¹/₄ вершка; толщина его около одного вершка. Благодаря свойству матеріала, доска антиминоса для своихъ размѣровъ очень тяжела. Въ углахъ четырехугольника помѣщены въ медальонахъ поясныя изображенія евангелистовъ въ нимбахъ: направо сверху Іоаннъ, снизу Лука; налѣво сверху Матѳей, снизу Маркъ. Надписи по сторонамъ заглавными грузинскими церковными буквами указываютъ имена евангелистовъ. Въ серединѣ четырехугольника крестъ съ инициалами сверху **Կ. Բ. Զ. Ն.**, т. е. I. H. C. I. У подножія креста изображеніе положенія Христа во гробъ. На правой сторонѣ у головы Христа плачущая Божія Матерь съ наклоненною головою, за нею три мироносицы; у ногъ Спасителя Марія Магдалина въ такой же позѣ, какъ Божія Матерь; за нею двѣ мужскія фигуры—Іосифъ Аримаѳейскій и Никодимъ. Всѣ эти фигуры тоже имѣютъ нимбы. Сверху по сторонамъ креста—солнце (налѣво)

¹⁾ Снимокъ съ этого антиминоса любезно доставили мнѣ священникъ Метехской церкви отецъ Іоаннъ и Викторъ Леонтьевичъ Темникозь, съ просьбою опубликовать какъ текстъ, такъ и переводъ надписи. Для антиминоса заказанъ и приготовленъ деревянный кюль по модели В. А. Темникова.

ствомъ въ Кахетію, но на дорогѣ Бардзимъ, арагвскій эриставъ, и Сефи-хаги, намѣстникъ Шахъ-Надира въ Карталиніи, устроили ему засаду, отняли жену, дѣтей и все имущество; самъ Іесе успѣлъ спастись бѣгствомъ. Отсюда началась ожесточенная борьба между ксанскими и арагвскими эриставами. Шанше съ наемнымъ лезгинскимъ войскомъ въ 1739 г. осадилъ анапурскую крѣпость, въ которой заперлось все семейство арагвскаго эристава. Осадою распоряжался самъ обиженный Іесе, вызванный для этой цѣли изъ Кахетіи. Борьба эта извѣстная своими жестокостями, кончилась взятіемъ анапурской крѣпости и истребленіемъ всего рода арагвскихъ эриставовъ. Затѣмъ побѣдителей мы видимъ въ Персіи, гдѣ оба брата были ослѣвлены по приказанію Шахъ-Надира въ 1741 или 1742 году ¹⁾. Изъ всѣхъ названныхъ ксанскихъ эриставовъ титулъ кулъ-арагаса, или начальника тѣлохранителей шаха, носилъ только Іесе III; его-то и разумѣть разбираемая мною надпись, дата которой относится къ 1740 г. Въ то время живъ былъ еще католикосъ-патріархъ карталинскій, царевичъ, Доментій III, имя котораго въ надписи исчезло, по которое мною дополняется по смыслу. Доментій III умеръ въ январѣ 1742 г. ²⁾.

Е. Такай-швили.

20 октября
1896 г.

¹⁾ Brosset. Hist. de la Géorgie, t. II, liv. 1, p. 630—631; t. II, liv. 2, p. 52, 55, 56, 62 68. Voyage arch. VI Rapp. p. 74—75. П. Юрселиани. Описаніе города Душета, стр. 49.

²⁾ Дату эту даетъ Пануна Орбеліани. Историкъ Вахуштъ относитъ смерть Доментія III къ 1741 г. (Hist. de la Géorgie t. II, liv. I, p. 134; liv. II, p. 135).

Отдѣльный оттискъ изъ „Сборника для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“ в. ххп.

Напечатано по распоряженію г. Попечителя Кавказскаго Учебнаго Округа.